# Норман Корвин

# Явление богини

Перевод – Попов И.М.

## Аннотация

В сатирической комедии Нормана Корвина «Явление богини» рассказывается о том, как богиня любви и красоты Венера, встретившая в одной книге об Америке упоминание о Бостоне «как о пупе земли», захотела увидеть сама, «как этот пуп земли выглядит».

Однако Венере прежде всего пришлось предстать перед «специальной комиссией Бостона, состоявшей, конечно, из светлейших умов этого города», чтобы доказать свое божественное происхождение и непричастность к «распространению вражеской пропаганды».

Ник. Простите, я только настрою сейчас свои цимбалы. Люблю сопровождать музыкой свое собственное повествование.

*Несвязные звуки, как при настройке музыкального инструмента.*

Если вам самим никогда не приходилось быть богом, вы и представить себе не можете, каким удручающе скучным может быть порой бессмертие. Поверьте мне на слово, друзья мои.

*Звуки цимбал.*

Зовут меня Ник. Я – малоизвестный греческий бог. Да, малоизвестный, потому что мне случилось быть богом Текущих Дел. Так вот, все, что сегодня произойдет, находится под моим началом. А речь пойдет о том самом явлении Венеры, о котором так много кричали ваши газеты и радио. Я хочу вам рассказать об этом все по порядку.

*Звуки цимбал.*

Дело было осенью 1949 года. Венера прочитала тогда книжку о Соединенных Штатах, и ей вдруг вздумалось посетить Новый Свет. Как она туда добралась – это уж не ваше дело. Мне запрещено рассказывать подробности из жизни богов. Таково указание Делетиуса, бога цензуры. Достаточно сказать, что все это сопровождалось ослепительным блеском и шумным фейерверком, – как известно, римские боги любят все делать с помпой. Мы, греческие боги, относимся ко всему проще. Большинство из вас впервые узнало об этом, когда обычная ваша радиопередача была прервана экстренным сообщением…

*Звучит банальная песенка, внезапно прерывается.*

Диктор. Мы прерываем нашу музыкальную программу, чтобы сделать следующее сообщение.

Радиокомментатор. Бостон, Массачусетс. Полиция и гражданские власти озадачены внезапным появлением сегодняшним утром очаровательной женщины, заявившей, что она – богиня любви и красоты Венера. Удивленные очевидцы сообщили, что она опустилась в сверкающем луче света прямо на Бойлстон‑стрит, в самом центре города, около восьми часов утра. Поначалу все это было принято за кинотрюк в связи с премьерой нового фильма в центральном кинотеатре города. Но потом выяснилось, что это не так. Незнакомку спросили, что она делает в Бостоне. Она ответила, что прочитала в книге об этом городе как о пупе земли, и ей захотелось увидеть самой, как этот пуп земли выглядит. Дело было передано иммиграционным властям и будет слушаться на открытом заседании завтра. О дальнейших подробностях читайте в газетах.

Диктор. А теперь продолжаем нашу музыкальную программу.

С *прерванной фразы звучит прежняя песенка, постепенно заглушаемая голосом Ника.*

Ник. Итак, Венера предстала перед специальной комиссией Бостона, состоявшей, конечно, из светлейших умов этого города…

*Постепенно нарастает шум зала суда. Постукивание председательского молотка несколько успокаивает любопытных бостонцев.*

Председатель. Ну, хватит пока фотографировать… Прошу фотографов и представителей прессы отойти подальше.

*Небольшое суетливое передвижение.*

Приступаем к рассмотрению дела. Членов комиссии прошу задавать вопросы.

Первый эксперт. Мисс Венера, мы не привыкли к тому, чтобы божество, будь оно древнее или современное, появлялось публично. Потому нам трудно поверить на слово в ваше божественное происхождение. Нам хотелось бы попросить у вас соответствующий мандат или удостоверение. Есть ли у вас таковое?

Венера. Dei homines melius tractant quam homines deos. Num‑quam rogavimus ut aliqui ex illustribus patribus vestribus aut signo aut documento mortalitatem quam probaverint.

Первый эксперт. Гм… Э‑э… Гм… *(Тихо, соседу.)* Солтонстол, вы понимаете, что она говорит?

Второй эксперт *(тоже тихо).* Нет, но я думаю, что она говорит по‑французски.

Первый эксперт *(тихо).* Тогда нам лучше попросить профессора Хантингтона перевести это. *(Громко, с достоинством.)* Профессор Хантингтон, будьте любезны, переведите показание свидетельницы для тех членов комиссии, которые… э‑э… несколько подзабыли французский. Хантингтон. Свидетельница сказала… *(с улыбкой)* по‑латыни: «Боги более гостеприимны к смертным, чем смертные к богам. Мы никогда не спрашивали ни у одного из ваших славных предков доказательств их смертности». Второй эксперт. Та‑ак… Мм… А скажите, мадам, почему вы решили ответить моему коллеге, мистеру О'Шогнесси, по‑латыни? Ведь до этого заседания вы говорили по‑английски? Венера. Потому что латынь является одним из моих удостоверений. Второй эксперт. Понятно. А других у вас нет? Венера. Очевидно, под удостоверением вы понимаете акт такой сверхъестественной силы, который убедил бы вас, что я являюсь существом, отличным от простого смертного. В былые времена ответом на такую дерзость были посылаемые на смертных бедствия – наводнение, мор, голод. Второй эксперт. Ответьте – да или нет.

Венера. Если вы будете настаивать на своем, я представлю вам удостоверение самого убедительного рода. Один призыв к Юпитеру‑громовержцу – и вас поразит удар молнии прямо здесь, посреди этого зала. Третий эксперт. Мисс Венера, учтите, что разбор дела не допускает никакого запугивания. Более того, еще одно ваше замечание подобного рода – и мы вынуждены будем привлечь вас к ответственности за оскорбление комиссии. Венера. А как насчет оскорбления богов?

Председатель. Минуточку, мадам. Мы просто хотим установить, не разыгрывают ли нас. Ситуация, согласитесь сами, довольно необычная. Если вы действительно являетесь римской богиней, то я довожу до вашего сведения, что у нас имеются определенные правила относительно иммиграции, которые необходимо соблюдать. Второй эксперт. А если вы не сможете убедительно доказать, что вы являетесь именно тем, на что вы претендуете, тогда мы вынуждены будем привлечь вас к ответственности по целому ряду статей, а именно: летание без получения на то соответствующих прав, что нарушает федеральное постановление по аэронавтике; низкое летание над густонаселенным районом, что нарушает постановление местного муниципалитета; далее – попытка обмануть представителей власти, лжесвидетельство, оскорбление суда. Венера. В таком случае я постараюсь убедить вас. Но поскольку смерть от внезапного поражения громом любого из достопочтенных членов комиссии сочтется несомненно за оскорбление суда, я взову к моему двоюродному брату, достославному Юпитеру‑громовержцу, с просьбой ударить молнией прямо вот в эту люстру, что висит как раз над серединой зала суда. Это и будет удостоверением моей личности.

*Возбуждение в зале.*

Председатель. Что ж, отнесемся к этому по‑деловому. *(Громко.)* Попрошу зрителей, сидящих в середине зала, освободить места, расположенные под люстрой.

*Реакция в зале: шум голосов, отодвигаемых стульев, шарканье ног – перемещение.*

Пожалуйста, мисс Венера, можно начинать.

Венера *(взывая к божеству).* Юпитер‑громовержец! Юпитер всемогущий! Я, Венера, взываю к тебе! Спустись со своего трона и ударь во гневе своем по центральной люстре зала судебных заседаний номер двенадцать в городе Бостоне, штат Массачусетс!

*Пауза. В зале – смешки.*

Нужно немного времени на разминку.

*Смех среди членов комиссии.*

Подождите минутку, всего ми…

*Удар грома, звон упавшей люстры. Сильное возбуждение в зале. Стук председательского молотка.*

Председатель *(продолжая стучать).* Порядок в зале суда! Порядок в зале суда!

*Шум в зале стихает.*

Секретарь!

Секретарь. Слушаю, ваша честь!

Председатель. Зарегистрируйте, пожалуйста, упавшую люстру как вещественное доказательство номер один.

Секретарь. Слушаюсь, сэр.

Председатель. И, кроме того, позовите электрика. Кажется, Юпитер‑громовержец пережег нам все пробки.

Секретарь. Слушаюсь, сэр.

Председатель. А теперь продолжим разбор дела. Мисс Венера, я думаю, что представленные вами доказательства вполне убедительны. Но мне хотелось бы теперь спросить вас, какова цель вашего визита к нам, если, конечно, таковая имеется?

Венера. Меня, как богиню любви и красоты, естественно, прежде всего интересует положение дел именно в этих областях.

Четвертый эксперт. Еще вопрос. Поскольку вы являетесь иностранной богиней, где гарантия того, что вы – не пятая колонна и не распространитель вражеской пропаганды?

Председатель. Не надо, Фитцпатрик. Я думаю, этот вопрос здесь неуместен ввиду предъявленных доказательств.

Четвертый эксперт. И тем не менее не помешало бы, если бы Венера прошла регистрацию в госдепартаменте.

Председатель. Этот вопрос целиком зависит от решения федеральных властей, и потому его незачем обсуждать здесь.

Четвертый эксперт. Хорошо, господин председатель. Я снимаю свой вопрос.

Председатель. Тогда, если не будет возражений у членов комиссии, я объявляю, что мы официально признаем Венеру божеством в здравом уме. Причем представленная ею рекомендация делает излишними обычные в таких случаях формальности и регистрации. А посему *(улыбаясь)* гостеприимство штата Массачусетс и соседних штатов сполна будет оказано ей, пока она соизволит оставаться в наших краях…

*Снова звуки цимбал.*

Ник. После этого Венере был оказан достойный прием. Правда, были разговоры и о том, что ее следует привлечь к ответу перед комиссией Дайса, а целый ряд довольно влиятельных групп добивался ее немедленной высылки на том основании, что она могла оказать опасное воздействие на молодежь страны, но ничего из этого не вышло. А тем временем Венера получала самые различные предложения…

Предприимчивый человек. Мисс Венера, не смогли бы вы присутствовать у нас в Венеции, штат Калифорния, в качестве председателя жюри на конкурсе красоты? Мы выбираем самую красивую гардеробщицу в Соединенных Штатах, и нам бы очень хотелось…

Редактор. Три колонки в неделю во всех газетах Соединенных Штатов и Канады будут отводиться для ваших статей. Мы назовем это «Богиня красоты советует» – с фотографией и специальной рамкой в каждом выпуске…

Агент радиокомпании. Я вам объясняю, дорогая, что позади вас мы разместим оркестр и пригласим отличного конферансье, который может хорошо петь, понимаете, а также пригласим один известный хор, чтобы все было на высоте, и еще несколько хороших комедийных актеров, и я вам гарантирую такой успех, какого еще не знало наше радио. Мы можем назвать это «Варьете Венеры», или «Венера представляет», или «Двадцать шесть спектаклей Венеры», словом, что‑нибудь в этом духе, да еще добавим парфюмерной рекламки, и тогда…

Светская дама. Миссис Рауль Бакстер Чомпедрю просит оказать ей честь и посетить виллу «Орлиное гнездо», Литл‑Грейт‑Нек, Лонг‑Айленд, по случаю дебюта ее дочери, мисс Филкс Ван Апс Пруст Чомпедрю, который состоится вечером…

Кинопромышленник. Черт возьми, хотелось бы мне видеть кинокомпанию с более выгодными условиями! Вы только подумайте – один фильм в год за сто тысяч долларов!.. Даже Гарбо не получает столько, а уж у нее‑то побольше опыта в делах кино, чем у вас! Вы сами будете выбирать себе роль, и режиссера, и оператора, наконец, всех остальных участников фильма! Кроме того…

Жених. Дорогая Венера! Я холостяк. Мне сорок лет. Я довольно богат. Я ищу себе подругу жизни…

Приставала. Пажа‑алста, поставьте ваш автограф вот на этом меню… А внизу припишите еще что‑нибудь для моего племянника – его зовут Оливер У. Гринсдорп…

Член нескольких комитетов. Мы были бы признательны вам за позволение использовать ваше имя как одного из попечителей нашего Общества по сохранению всего путем неиспользования ничего, комитет которого устраивает юбилейный банкет с дивертисментом…

Одинокая. Дорогая Венера! Я – молодая девушка двадцати восьми лет. Вот уже шесть лет я дружу попеременно с двумя мужчинами, но у одного из них – прыщики, а другой…

Издатель. Если у вас имеются при себе какие‑нибудь старые рукописи, мы с удовольствием взглянули бы на них, потому что, как нам представляется, с вашим именем и нашей издательской репутацией…

*Звуки цимбал. Затем они становятся тише, образуя фон.*

Ник. Но Венера не приняла ни одного из этих предложений…

Венера. Нет‑нет, благодарю вас, меня это не интересует.

Ник. Она путешествовала одна, к тому же инкогнито, и повидала и бедность, и богатство, и все, что ей хотелось увидеть. Затем она вновь приехала в Бостон и объявила, что собирается вернуться в чертоги богов. Тогда к ней поступило столько просьб об интервью, что она согласилась устроить пресс‑конференцию, на которой репортеры буквально засыпали ее вопросами…

Венера…И я всем вам благодарна. Вы были очень любезны, и время, которое я провела в вашей стране, было приятным и поучительным. Я возвращаюсь назад, в обитель богов, и мне есть что порассказать там.

Первый репортер. Что произвело на вас наиболее сильное впечатление во время вашего пребывания в Штатах?

Венера. Видите ли, я могу касаться только вопросов любви и красоты. Это, так сказать, область моих полномочий.

Второй репортер. А почему вы ограничены только этой темой?

Венера. Таково одно из установлений среди римских богов. Греческие и древнескандинавские боги могут свободно комментировать любой вопрос, но мы, римские, только по своей специальности.

Третий репортер. Но почему?

Венера. Один Юпитер знает это.

Первый репортер. Хорошо, а что вы можете сказать о любви и красоте в Америке?

Венера. Здесь, в Новом Свете, как и в Старом, вы, смертные, любите красивое. Миллионы из вас хотят выглядеть красиво. Но некоторые не могут себе позволить даже хорошей прически ил» лечения зубов; другие носят хорошую одежду только по выходным; третьи вообще ее не имеют… А что касается любви, то кому же она не по душе? Мне просто жаль того, кто не мечтает любить и быть любимым. *(Постепенно затихая.)* Нет, моей власти не убудет ни в Новом, ни в Старом Свете, – и я останусь богиней самого великого, самого долговечного из всех…

*Звуки цимбал создают фон.*

Ник. Она говорила, не останавливаясь, в течение двадцати минут, а затем вдруг исчезла в облаке душистого римского фимиама…

*Заключительный аккорд.*